

# ZMLUVA

**Poskytovateľ:**

Sídlo:

Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1

v mene ktorého koná:

Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády SR

IČO:

00151513

Bankové spojenie:

Štátna pokladnica, Bratislava

Číslo účtu:

7000060195/8180

(d’alej aj len ako “poskytovateľ”)

**Prijímatel':**

# Obec Velký Horeš

Sídlo:

Družstevná 333, 076 52 Velký Horeš

v mene ktorého koná:

PaedDr. Zoltán Pál

İÇÖ:

00332089

Bankové spojenie:

0200 VÚB, a.s.

Číslo účtu

1658385351

(d’alej aj len ako “prijímatel”)

## Článok I.

## Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu programu Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej len ako „úrad vlády“) s názvom Kultúra národnostných menšín 2012 v sume **5 000 €** (slovom: **päťtisíc eur**), ktoré sa prijímateľ zaväzuje použiť v plnej výške na realizáciu projektu **Veľkohorešský "Mezelény" festival (Mezelény - medový) – príprava a realizácia kultúrneho podujatia troch národnostných menšín (KNM-847/2012/1.5.2)** (ďalej aj len ako „projekt“).

2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky podľa ustanovení § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „zákon č. 524/2010 Z. z.“).

 $1/5$

## **Článok II.**

### **Podmienky poskytnutia a použitia dotácie**

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. tejto zmluvy a realizovať projekt na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Prijímateľ sa zaväzuje financovať projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške **21 %** z celkového rozpočtu projektu, vo výške **1 374 EUR**.
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2012 (ďalej len ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o projekte a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmto projektom alebo inej jeho propagácii uviesť, že bol spolufinancovaný z dotácie Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na projekty realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou projektu poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení projektu s uvedením programu a miesta realizácie projektu v slovenskom jazyku na adresu splv\_nm@vlada.gov.sk, v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2012“. V prípade elektronických nosičov je prijímateľ povinný označiť každé vydanie zvukového/multimediálneho nosiča zreteľne textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2012“. To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizoval projekt pred dňom podpísania tejto zmluvy.

## **Článok III.**

### **Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie**

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie projektu v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 31. decembra 2012, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje do 30.09.2012
  - b) do 31. januára 2013, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2012 (ďalej len ako „lehota na vyúčtovanie dotácie“).Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie.
  - a) vecné vyhodnotenie dotácie musí obsahovať nasledujúce náležitosti:
    - záverečná správa o realizácii projektu s podrobným zhodnotením účelu, zamerania a priebehu realizácie projektu (kultúrnej aktivity)
    - v prípade celoštátnych postupových súťaží umeleckej tvorivosti menný zoznam účastníkov a ocenených

- v prípade elektronických nosičov a audiovizuálnej tvorby priložiť dva kusy CD, DVD alebo AV diela
  - v prípade kultúrno-vzdelávacích táborov, odborných seminárov a konferencií menný zoznam účastníkov
  - v prípade výskumu záverečná správa v štátnom jazyku (v rozsahu min. 10 strán), vedecká štúdia, alebo iná forma zodpovedajúca príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, videodokumentácia, audiodokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.),
- b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
- ba) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov, a s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za projekt,
  - bb) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
  - bc) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
  - bd) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s projektom u prijímateľa.
- c) prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ust. § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je povinný predložiť dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§ 21 ods. 3 cit. zákona).
3. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

## **Článok IV.**

### **Kontrola použitia dotácie a sankcie**

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie projektu je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej len ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
  - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
  - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. Tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje.

3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) v priebehu rozpočtového roka 2012, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu „025“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2012, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu „025“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelených dotácií po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu „025“ najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

## **Článok V.**

### **Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie**

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie projektu nemožno zmeniť a o ostatných zmenách projektu a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa zaslanej najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu projektu, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu projektu rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou projektu.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve, pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak.

## **Článok VI.**

### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon č. 524/2010 Z. z.. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené

výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.

2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet projektu.
7. Zmluva je vyhotovená v 6 rovnopisoch, z ktorých 2 dostane prijímateľ a 4 poskytovateľ.
8. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

**Za poskytovateľa:**

Meno: Ing. Igor Federič

Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**Za prijímateľa:**

Meno: PaedDr. Zoltán Pál

Funkcia: starosta

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 987/2012**

| <b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b><br>(bežné výdavky)                     |                                                                                                   |                                 |                         |                    |                      |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|
| Názov projektu: Veľkohorešský "Mezelény" festival(Mezelény - medový) |                                                                                                   |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      | Typ výdavku                                                                                       | Jednotka                        | Cena<br>za jednotku v € | Počet<br>jednotiek | Výdavky<br>spolu v € |
| <b>A.</b>                                                            | <b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>                                                                | x                               | x                       | x                  | x                    |
| 1.                                                                   | <b>osobné výdavky, odmeny<br/>autorom a služby súvisiace s<br/>umeleckou realizáciou projektu</b> |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      | účinkujúci - skupina                                                                              | práca/1 vystúpenie              | 620                     | 1                  | 620                  |
|                                                                      | účinkujúci - skupina                                                                              | práca/1 vystúpenie              | 400                     | 2                  | 800                  |
|                                                                      | režisér                                                                                           | práca/1 dielo                   | 150                     | 1                  | 150                  |
|                                                                      | konferencier                                                                                      | práca/1 vystúpenie              | 100                     | 3                  | 300                  |
|                                                                      | účinkujúci - skupina                                                                              | práca/1 vystúpenie              | 400                     | 1                  | 400                  |
|                                                                      | účinkujúci - skupina                                                                              | práca/1 vystúpenie              | 230                     | 1                  | 230                  |
|                                                                      | účinkujúci - skupina                                                                              | práca/1 vystúpenie              | 200                     | 1                  | 200                  |
| 2.                                                                   | <b>nájom priestorov na realizáciu<br/>projektu</b>                                                |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      |                                                                                                   |                                 | 0                       | 0                  | 0                    |
| 4.                                                                   | <b>technické služby súvisiace s<br/>realizáciou projektu</b>                                      |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      | služby ozvučovacie                                                                                | práca/1 objednávka<br>(faktúra) | 500                     | 1                  | 500                  |
| 5.                                                                   | <b>cestovné a prepravné</b>                                                                       |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      | autobus                                                                                           | práca/1 objednávka<br>(faktúra) | 120                     | 1                  | 120                  |
|                                                                      | autobus                                                                                           | práca/1 objednávka<br>(faktúra) | 120                     | 1                  | 120                  |
|                                                                      | súkromné osobné motorové<br>vozidlo                                                               | liter PHM                       | 1.50                    | 20                 | 30                   |
| 6.                                                                   | <b>ubytovanie</b>                                                                                 | osoba/noc                       | 0                       | 0                  | 0                    |
| 7.                                                                   | <b>propagačné materiály a<br/>publicita</b>                                                       |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      | plagáty                                                                                           | kus                             | 2                       | 50                 | 100                  |
|                                                                      | letáky                                                                                            | kus                             | 0.20                    | 200                | 40                   |
|                                                                      | mediálna propagácia súvisiaca s<br>projektom                                                      | minúta vysielania               | 2                       | 10                 | 20                   |
| 8.                                                                   | <b>obstaranie hmotného majetku v<br/>intenciách bežných výdavkov</b>                              |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      | fotoaparát                                                                                        | kus                             | 520                     | 1                  | 520                  |
| 9.                                                                   | <b>materiálové náklady súvisiace s<br/>realizáciou projektu</b>                                   |                                 |                         |                    |                      |
|                                                                      | materiál na tvorivé dielne                                                                        | dielňa                          | 200                     | 1                  | 200                  |
|                                                                      | materiál na kostýmy a scénu                                                                       | scéna                           | 150                     | 1                  | 150                  |
| 11.                                                                  | <b>strava a občerstvenie</b>                                                                      | osoba/deň                       | 2.50                    | 200                | 500                  |
|                                                                      | <b>Spolu - bežné výdavky</b>                                                                      | x                               | x                       | x                  | 5 000                |
| <b>B.</b>                                                            | <b>Vlastné zdroje</b>                                                                             | x                               | x                       | x                  | x                    |
|                                                                      | Ceny pre víťazov školských<br>súťaží                                                              | x                               | x                       | x                  | 300                  |
|                                                                      | Osvetlenie priestorov                                                                             | x                               | x                       | x                  | 400                  |
|                                                                      | Občerstvenie                                                                                      | x                               | x                       | x                  | 320                  |
|                                                                      | Príprava a úprava priestorov                                                                      | x                               | x                       | x                  | 354                  |
|                                                                      | <b>SPOLU</b>                                                                                      | x                               | x                       | x                  | 1 374                |
| <b>C.</b>                                                            | <b>Finančné prostriedky z iných<br/>zdrojov</b>                                                   | x                               | x                       | x                  | x                    |
|                                                                      |                                                                                                   | x                               | x                       | x                  | 0                    |

|            |                                        |          |          |          |              |
|------------|----------------------------------------|----------|----------|----------|--------------|
|            | <b>SPOLU</b>                           | x        | x        | x        | 0            |
| <b>B+C</b> | <b>SPOLUFINANCOVANIE</b>               | x        | x        | x        | 1 374        |
|            | <b>VÝDAVKY SPOLU<br/>(Súčet A+B+C)</b> | <b>x</b> | <b>x</b> | <b>x</b> | <b>6 374</b> |

Veľký Horeš, dňa

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
|                               |                                        |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

- príprava a realizácia kultúrneho podujatia troch národnostných menšín

Ad 1. Hodnota vystúpení účinkujúcich boli stanovené na základe predbežného rokovania a ústnej dohody. Závisia od dĺžky a počtu vystúpení.

Ad 3. Ozvučenie bude zabezpečovať profesionálna služba, ktorá bude zárukou kvality. Cena stanovená na základe aktuálneho prieskumu trhu na obdobie celého podujatia.

Ad 5. Cestovné náklady budú hrazené v súlade s platnou legislatívou. Dopravu bude zabezpečovať súkromný prepravca. Cena stanovená na základe aktuálneho prieskumu trhu.

Ad 7. Propagácia v súlade s pravidlami podpory. Cena určená prieskumom trhu.

Ad 8. Cena stanovená na základe prieskumu trhu (internet) s dôrazom na kvalitné zariadenie s profesionálnou kvalitou.

Ad 9. Náklady získané odhadom po konzultácii s režisérom podujatia

Ad 11. Stravovanie pre účinkujúcich počas 3 dní podujatia - 2,50- EUR / deň  
(o prieskume trhu je vedený písomný záznam)

Ad B/

Ceny (knižné i vecné) ako súčasť motivácie - hodnoty zistené prieskumom trhu na internete.

Finančné prostriedky budú využité aj na zabezpečenie materiálneho vybavenia na osvetlenie, ozvučenie interiéru, výzdobu v súlade s požiadavkami účinkujúcich umeleckých telies a prezentujúcich remeselníkov.

**Veľký Horeš, dňa**

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
|                               |                                        |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |